

# Des histoires de réceptions des politiques didactico-linguistiques du Conseil de l'Europe

---

**3 juin**  
**2022**  
**Tours**

Organisé par

**Dynadiv** EA 4428

**UT** université  
de TOURS

# Argumentaire

L'idée directrice de ce colloque international est de porter collectivement un regard rétrospectif sur l'histoire récente de l'enseignement/apprentissage des langues en Europe, en partant de diverses réceptions, par des acteurs de terrain, des politiques didactico-linguistiques<sup>1</sup> émanant du Conseil de l'Europe (CoE). On choisira de se centrer en particulier sur le « tournant » des années 1980-1990 au cours desquelles se solidifie l'orientation communicative et s'élaborent les grandes lignes du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (cette périodisation n'excluant aucunement des incursions dans des périodes antérieures). Des réceptions enthousiastes aux résistances et conflits de valeurs (avec toute une palette d'options entre), il s'agira d'explorer cette histoire à partir de témoignages, sollicités ou non, d'enseignants « récepteurs », mais aussi des « producteurs » (notamment chercheurs, mais aussi formateurs ou éditeurs) de ces politiques. L'ambition de ce travail partant de la/ des mémoire(s) des témoins (et de celles et ceux la recueillant) est de mieux comprendre ce que ce moment historique a pu changer dans le métier d'enseignant de langue, dans sa manière de l'exercer, de le percevoir, de le vivre, etc., et ce dans différents contextes d'enseignement/apprentissage des langues, dans différentes aires géographiques, afin de contraster ces réceptions.

La consolidation de la construction européenne par des politiques éducatives en matière d'enseignement/apprentissages des langues se poursuivant, il y a des enjeux sociaux importants à faire cette histoire, tant que la mémoire est toujours vive : pour penser et éclairer les politiques et didactiques actuelles, ce projet vise à prendre le temps, avec les acteurs, de porter un regard réflexif rétrospectif sur *ce qui s'est passé*, pour en tirer des enseignements pour l'avenir, et (peut-être?) essayer de ne pas reproduire certaines erreurs, mais aussi identifier certaines dynamiques historiques positives.

---

1 Ou linguistico-didactiques, peu importe l'ordre des termes, l'idée de ce mot composé étant de qualifier une politique d'enseignement/apprentissage des langues.

Ancrée en didactique des langues, sans exclusion d'autres disciplines contributives (histoire, sociolinguistique, sociologie, philosophie, etc.), l'originalité de l'approche proposée ici tient à plusieurs aspects :

- une histoire « du temps présent », articulant passé, présent et avenir : cette notion, préférée à « histoire contemporaine », participe d'un mouvement intellectuel transnational visant à assoir la légitimité en histoire des recherches menées sur le très contemporain.
- une histoire appuyée sur des témoignages : les historiens réfléchissent depuis maintenant plusieurs années à la place du témoignage dans la recherche historique (voir par exemple les travaux de l' « Institut d'Histoire du Temps Présent », et de D. Voldman en particulier), avec des questions et débats (représentativité, vérité, sincérité, etc.) qu'il serait intéressant d'avoir en didactique des langues. La validité de cette source historique mérite d'être mise en avant, particulièrement à l'heure où les témoins de l'histoire de ces politiques linguistico-didactiques européennes sont encore vivants.
- une histoire « par le bas » de la pratique, des représentations, des perceptions, des vécus du métier d'enseignant de langue sous l'influence de certains cadres « venant d'en haut » : le « temps présent », avec l'accès à la mémoire vive des acteurs, permet de changer de perspective de ce point de vue, l'histoire du champ étant en effet encore majoritairement une histoire des méthodologies ou des techniques didactiques.
- une histoire qui articule les dimensions contrastives : comparaison des mémoires des récepteurs et des producteurs de ces politiques, mais aussi comparaison des réceptions dans des pays d'Europe de l'Est/ de l'Ouest, continentale/insulaire, et éventuellement avec un élargissement à des contextes extra-européens (Asie, Afrique, Amériques).

**Le colloque se déroulera selon une modalité hybride, à Tours et à distance, sur inscription :**

**S'inscrire**

# Programme

## 9h00

Ouverture de la journée

## 9h10

**Marc Debono et Véronique Castellotti** - Introduction *Aspects d'une politique didactico-linguistique du Conseil de l'Europe depuis 1945 - Réflexions pour une histoire du temps présent en DDL*

## 9h30-10h20

**Richard Smith** (Université de Warwick, Royaume-Uni) : *John Trim's contributions to European language education policy*

## 10h20-11h10

**Zorana Sokolovska** (Université de Fribourg & Haute école pédagogique de Lucerne, Suisse) : *Traités, recommandations et cadres de références du Conseil de l'Europe : d'un discours politique à des exigences didactiques*

## 11h10-11h20

Pause

## 11h20-12h10

**Marc Debono et Véronique Castellotti** (Université de Tours) : *Élaborations et réceptions des politiques didactico-linguistiques européennes : témoignages contrastés pour une histoire du temps présent*

## 12h10-13h00

**Tim Giesler** (Université de Bremen, Allemagne) & **Richard Smith** (Université de Warwick, Royaume-Uni) : *Communicative Language Teaching: British and German conceptions compared*

## 13h00-14h30

Pause déjeuner

## 14h30-15h20

**Veronica Hagi** (Université de Constanta, Roumanie) : *Un témoignage sur 30 ans d'enseignement des langues en Roumanie : réformes curriculaires postcommunistes et politiques linguistiques européennes*

## 15h20-16h10

**Joanna Lorilleux** et **Eric Mercier** (Université de Tours) : *Influence des travaux du Conseil de l'Europe en matière linguistico-didactique sur la formation linguistique en contexte migratoire en France. De quelques réceptions contrastées*

## 16h10-16h20

Pause

## 16h20-17h00

Grands témoins : **Daniel Coste** (ENS de Lyon) & **Michael Byram** (Université de Durham)

## 17h00-17h30

Discussion générale et clôture de la journée

# Quelques références bibliographiques

BEDARIDA, François (2001), « Le temps présent et l'historiographie contemporaine », *Vingtième Siècle. Revue d'histoire*, n°69(1), pp. 153-160.

BESSE, Henri et GALISSON, Robert (1980), *Polémique en didactique. Du renouveau en question*, Paris, CLE International.

BYRAM, Michael and PARMENTER, Lynne (eds.) (2012). *The Common European Framework of Reference: The Globalisation of Language Education Policy*, Bristol: Multilingual Matters.

COSTE, Daniel (1990), « Pour ne plus se raconter d'histoires », *Études de linguistique appliquée/ELA*, n°78, pp. 5-17.

COSTE, Daniel (dir.) (1994), *Vingt ans dans l'évolution de la didactique des langues*, Paris, Hatier/Didier – CREDIF

FRANK, Robert (2016), « La mémoire et l'histoire », *Cahiers de l'IHTP*, n°21.

*History of the Present: A Journal of Critical History* (published by Duke University Press). <https://read.dukeupress.edu/history-of-the-present/pages/About>

MELCHIOR, Hugo (2016), « L'historien du temps présent à l'épreuve du témoignage oral, une source historique changeante par nature ? » In : *Penser et pratiquer l'histoire du temps présent : Essais franco-allemands* [en ligne]. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion. URL : <http://books.openedition.org/septentrion/11430>

PORCHER, L. (1984), « Didactique historique », dans Coste, Daniel (dir.), *Aspects d'une politique de diffusion du français langue étrangère depuis 1945. Matériaux pour une histoire*, Paris : Hatier, pp. 250-254.

RITCHIE, D. A. (ed. 2010). *The Oxford Handbook of Oral History*. Oxford: Oxford University Press.

SOKOLOVSKA, Zorana (2021), *Les langues en débat dans une Europe en projet*, ENS Éditions.

SUSO LOPEZ, Javier (2006), « 'Un niveau-seuil' au 'Cadre européen commun de référence pour les langues' ». *Fondements linguistiques et psychologiques, approches méthodologiques et tendances actuelles dans l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère*. Granada (Espagne) : U. de Granada y U. Autonoma de Barcelona.

THOMPSON, Paul and BORNAT, Joanna (eds.) (2017), *The Voice of the Past: Oral History* (4th ed.), Oxford University Press, Oxford,

TRIM, J.L.M (2002), *Les Langues Vivantes Au Conseil De L'europe 1954-1997 / Modern Languages In The Council Of Europe 1954-1997*, Conseil de l'Europe, Division des Politiques linguistiques, Strasbourg. URL : <https://rm.coe.int/modern-languages-in-the-council-of-europe-1954-1997-international-co-o/1680886eae>

VOLDMAN, Danièle (2000), « Le témoignage dans l'histoire française du temps présent », *Bulletin de l'IHTP*, juin 2000, n° 75, pp. 41-54.

# Résumés

## > **Richard Smith (Université de Warwick, Royaume-Uni) : *John Trim's contributions to European language education policy***

In this talk I consider the contributions of John Trim (1924–2013) to the work of the Council of Europe (CoE), highlighting possible benefits of viewing this work overall through a historical lens. The value, specifically, of a biographical approach may lie in helping to humanize events and policy documents of the recent past and the present (including the Common European Framework of Reference for Languages) as well as in historicizing these within particular intellectual and ideological, social, political and commercial contexts. Aside from offering an overview and preliminary assessment of his career and achievements via triangulation of various sources, in this paper I particularly wish to reflect on aspects of oral history, on the basis of an interview with John Trim shortly before he died along with other interviews carried out previously by other researchers, revisited here.

## > **Zorana Sokolovska (Université de Fribourg & Haute école pédagogique de Lucerne, Suisse) : *Traités, recommandations et cadres de références du Conseil de l'Europe : d'un discours politique à des exigences didactiques***

Depuis plusieurs décennies, le Conseil de l'Europe (CoE) joue un rôle central dans la production et la circulation des discours et des idées sur l'enseignement-apprentissage des langues en Europe. À partir des années quatre-vingt-dix notamment, cette institution internationale a gagné en visibilité et en légitimité dans le domaine de la didactique des langues étrangères grâce aux instruments comme des recommandations sur les langues ou le Cadre européen commun de référence pour les langues. Cette contribution, à travers une démarche historicisante, vise alors à mettre en lumière le comment et le pourquoi de la place qu'occupe le CoE parmi les producteurs de politiques linguistiques. Dans cet objectif, quelques éléments de l'histoire des débats du CoE qui précèdent et conditionnent le renouveau des années 1980-1990 seront présentés. Ensuite, les différents genres textuels du CoE (traités, recommandations et cadres de références) et leur portée seront passés en revue. Ceci permettra, enfin, de discuter de la construction d'un discours d'autorité et à l'exercice du pouvoir en matière de didactique des langues étrangères, qui peuvent participer à comprendre certaines réceptions de cette politique dans son histoire récente, dont il sera question dans les autres interventions de la journée.

## > **Marc Debono et Véronique Castellotti (Université de Tours) : *Élaborations et réceptions des politiques didactico-linguistiques européennes : témoignages contrastés pour une histoire du temps présent***

Les politiques didactico-linguistiques impulsées par le Conseil de l'Europe, depuis les années 1960, ont eu une influence importante sur les modalités de la diffusion du français et sur les usages d'apprentissage et d'enseignement du français en tant que langue étrangère.

Nous mettrons en regard des extraits de témoignages confiés par des acteurs diversement situés (contributeurs / récepteurs de ces politiques) et ayant exercé dans différents environnements, pour en proposer des interprétations à discuter : comment, notamment, des établissements d'enseignement et des enseignants de français langue étrangère ont-ils pris en compte (ou non) les directions et cadrages recommandés ? Quel(s) accueil(s) les acteurs (enseignants, responsables de centres, etc.) ont fait à ses politiques et comment ont-elles été alors perçues ? Et comment, rétrospectivement, ces différents acteurs réinterprètent-ils les évolutions qui en ont découlé ?

Nous questionnerons ce que nous retenons comme éléments saillants d'une histoire à construire en nous appuyant prioritairement sur le pôle « réceptif » de cette histoire. Cette contribution vise ainsi à contribuer à une réflexion plus large sur les possibles manières de faire l'histoire en/de la didactique des langues.

# Résumés

## > **Tim Giesler (Université de Bremen, Allemagne) & Richard Smith (Université de Warwick, Royaume-Uni): *Communicative Language Teaching: British and German conceptions compared***

In this paper, we wish to focus attention on differences in the way language education is ideologically framed across contexts, considering specifically how discourses, theories and practices may have emerged differently in the (German) field of Fremdsprachendidaktik ('Foreign language education') and the field of applied linguistics/ELT (English Language Teaching) in the UK. We compare conceptions of Communicative Language Teaching (CLT), viewing this as a prototypical example of a set of foreign language teaching principles often assumed to be universal but which can be shown, from a historical perspective, and with reference to eye-witness accounts, to differ according to context, mainly in relation to taught and learnt but also intended and assessed layers of language education. On this basis, we also draw attention to the way language education tends to form part of 'loosely coupled' systems, involving seemingly inevitable differences between theory/policy and 'reception'/practice.

## > **Veronica Hagi (Université de Constanta, Roumanie) : *Un témoignage sur 30 ans d'enseignement des langues en Roumanie : réformes curriculaires postcommunistes et politiques linguistiques européennes***

Pendant les 30 dernières années, l'enseignement roumain s'est confronté à de nombreuses réformes qui ont visé soit la forme (structure et durée de l'année scolaire, remplacement des notes par des qualificatifs au primaire, par exemple), soit le fond. Chaque réforme a eu parmi ses objectifs l'intention de transformer le paradigme de l'enseignement des langues afin de l'inscrire dans la mouvance européenne.

Notre intervention porte sur l'analyse des trois dernières réformes (1999, 2009, 2017) du point de vue de l'enseignement apprentissage des langues dans le contexte roumain. Nous interrogerons le rapport entre tradition et modernité dans la didactique des langues à la suite de la réforme de 1999, la première réforme de grande importance après la chute du régime communiste. Nous mettrons également en évidence la manière dont la parution du CECRL en 2001 a influencé la réforme curriculaire de 2009. Nous examinerons enfin, dans la dernière partie de notre intervention, les changements curriculaires de 2017, en essayant de répondre à des questions du type : comment est entrée dans le système d'enseignement roumain la didactique actionnelle ? le plurilinguisme en tant que compétence clé trouve-t-il sa place sur le terrain ? les langues parlées par les groupe ethnolinguistiques qui se trouvent sur le territoire roumain trouvent-elles leur place dans les écoles ? comment est influencée la formation des (futurs) enseignants par le nouveau paradigme d'enseignement apprentissage des langues ?

Pour répondre à ces questions, nous fournirons un témoignage de l'intérieur du système préuniversitaire et universitaire à la fois, dans une visée historique, critique et comparative sur les trois réformes qui tentent de mettre le système d'enseignement roumain dans le mouvement réformiste européen, dicté par des politiques linguistiques communes.

## > **Joanna Lorilleux et Eric Mercier (Université de Tours) : *Influence des travaux du CoE en matière linguistico-didactique sur la formation linguistique en contexte migratoire en France. De quelques réceptions contrastées***

Les travaux du Conseil de l'Europe (CoE) en matière de politiques linguistiques et éducatives regroupent nombre de conventions, de préconisations, de recommandations (etc.) autour de la question de l'accueil des migrants au sein des pays membres du CoE. Ces travaux visent à aider les États membres dans l'élaboration ou la révision des politiques linguistiques et éducatives, en proposant un soutien à leur mise en œuvre, en synergie avec les valeurs et principes du CoE. Ce soutien passe notamment par l'identification de « bonnes pratiques » concernant les formations et l'évaluation des compétences linguistiques des personnes.

Parallèlement à ces travaux, et le plus souvent sans s'y référer directement (au-delà de la mention des niveaux), les politiques concernant la formation et la certification linguistiques des migrants en France mobilisent en particulier les niveaux du CECRL (A1.1 à B1). Autour de ces niveaux, se construisent les certifications exigées depuis le milieu des années 2000 pour le droit à l'entrée sur le territoire, à la résidence en France et à la nationalité française.

À l'appui de témoignages recueillis auprès de différents acteurs du champ (formateurs, apprenants, coordonnateurs, etc.), nous interrogerons le rôle de ces travaux dans la réalisation des politiques linguistiques destinées aux personnes qui immigrent en France. Nous chercherons en particulier à comprendre la réception des niveaux liés aux descripteurs du cadre, la prise en compte de la dimension citoyenne, ainsi que la place laissée à la diversité des approches didactiques.